

La intercomprensión en contextos profesionales: ¿qué tipos de escenarios se pueden prever?

María MATESANZ DEL BARRIO
Universidad Complutense de Madrid
mmatesanz@filol.ucm.es

Las plataformas de aprendizaje basadas en la intercomprensión (IC) que se han desarrollado hasta ahora han dirigido su atención en los últimos años hacia la formación de profesionales de la enseñanza, fundamentalmente del ámbito de la enseñanza de lenguas en el sistema educativo (Pinho y Andrade, 2009). El desarrollo paradigmático en la formación de formadores es la plataforma GALAPRO (<http://www.galapro.eu/>). No obstante, la formación para la intercomprensión en un contexto profesional internacional ha sido desarrollada en varios proyectos europeos: PREFIC ([www, http://prefic.net/](http://www.prefic.net/)), CINCO e Intermar (<http://www.intermar.ax/>) y la necesidad de considerarla como una meta necesaria en IC ha sido objeto de recientes estudios (Capucho 2012; Deransart, Sesma y Thomas, 2012).

En la nueva plataforma MIRIADI, que permitirá generar escenarios pedagógicos de IC, se ha planteado ampliar la acción formativa hacia espacios profesionales internacionales.

Sin embargo, la variedad y complejidad de los ámbitos profesionales, en los que la tendencia dominante es el monolingüismo, especialmente en inglés (Capucho 2010), a primera vista, parece que limita los intercambios lingüísticos basados en la IC. Esta situación de complejidad nos ha llevado a analizar los contextos de partida y las posibilidades concretas de desarrollo de escenarios profesionales. Por esta razón, antes de diseñar un escenario profesional hemos intentado responder una pregunta que inmediatamente se plantea al abordar la IC en contextos profesionales: ¿existe un techo de comunicación profesional en la intercomprensión con fines específicos (ICSP)? Para responder a esta pregunta, nos hemos acercado, inicialmente, a los estudios existentes sobre los intercambios lingüísticos en distintos contextos profesionales, tanto desde fuera como desde dentro de la IC.

En primer lugar, hemos estudiado el recurso a una lengua franca entre hablantes con distintas lenguas maternas. Se constata el dominio del inglés como lengua franca (ELF) en espacios muy diversos (mundo laboral en Emiratos Árabes, uso del inglés en la zona ASEAN; Bolton, 2008; Boyle, 2011; Kirkpatrick, 2010; Louhiala-Salminen, Charles, y Kankaanranta, 2005). Se valora también el uso, con una extensión más reducida, de otras lenguas francas tradicionales, como es el caso de ruso, para países del Este de Europa o el español (en países de América del Sur) o del francés en África (Kelly-Holmes, 2006). Y, por último en el ámbito de uso de las lenguas francas se trata la emergencia de nuevas lenguas, como es el caso del chino (Li, 2006).

En cuanto a la selección lingüística en función del contexto discursivo se observan varias situaciones: a) uso indiscutible del inglés en contextos diversos (especialización científica (EILS), uso del inglés en negocios (ESBP); b) uso del inglés combinado con otras lenguas, en contextos profesionales en los que están implicados directamente particulares. En estos casos, el uso del inglés no siempre es necesario -servicios turísticos-,

contextos de mediación social (acogida de inmigrantes, refugiados); c) intercambios profesionales en L1.

Tras el análisis de los estudios sobre usos lingüísticos profesionales y de casos de estudio analizados, proponemos un posible modelo de escenario profesional, acorde con otros modelos de escenarios de intercomprensión ya propuestos. El escenario que se propone contempla el grupo (b) de la clasificación anteriormente propuesta de selección lingüística. En este grupo se constata el uso del inglés, al tiempo que se producen intercambios de intercomprensión cuando los hablantes conocen que sus interlocutores están en condiciones de comprenderles en su lengua materna (el caso, por ejemplo, de hablantes de lenguas románicas). En particular, el escenario que se propone está destinado a la formación en intercomprensión de profesionales del turismo y se ajusta a las directrices generales de diseño de escenarios propuestas para el futuro generador de secuencias (documentación disponible en ETM).

Referencias bibliográficas

Bolton, K. (2008). "English in Asia, Asian Englishes and the issue of proficiency". *English Today* 94 (24, 2): 3-13.

Boyle, R. (2011). "Patterns of change in English as a lingua franca in the UAE." *International Journal of Applied Linguistics* 21(2): 143-161.

Capucho, F. (2010). The role of the English Language in a Plurilingual Society. In Dinçay Köksal, İsmail H. Erten, Ece Zehir Topkaya & Aysun Yavuz (eds) 6Th ELT Research Conference – Current Trends in SLA Research and Language Teaching. Çanakkale Onsekiz Mart University, pp. 300-308.

Capucho, F. (2012). « L'Intercompréhension –un nouvel atout dans le monde professionnel » en Degache, C. & Garbarino, S. (ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

Deransart, A., Sesma, S., Thomas, B. (2012). « Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels » en en Degache, C. & Garbarino, S. (ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

Kelly-Holmes, H. (2006). "Multilingualism and commercial language practices on the Internet". *Journal of Sociolinguistics* 10(4): 507-519.

Li, D. C. S. (2006). "Chinese as a lingua franca in Greater China." *Annual Review of Applied Linguistics* 26: 149-176.

Louhiala-Salminen, L., Charles, M. and Kankaanranta, A. (2005). "English as a lingua franca in Nordic corporate mergers: Two case companies". *English for Specific Purposes* 24: 401–421.

Pinho, A.S. y Andrade, A.I. (2009). "Plurilingual awareness and intercomprehension in the professional knowledge and identity development of language student teachers", *International Journal of Multilingualism*, 6, 3, pp. 313-329.